

## وہی کشفِ ذات کی آرزو

مرا دل گرو، مری جاں گرو!  
چلا آ کہ ہے مرا در کھلا  
تو مرا نصیب ہے راہرو!  
یہ ہوا، یہ برق، یہ رعد و ابر، یہ تیرگی

رہ انتظار کی نا رسی  
مرے جان و دل پہ ہیں تو بتو،  
مرے سہماں، مرے راہرو!

اے گریز پا، تو سرابِ دشتِ خلا نہ بن  
وہ نوا نہ بن جو فریبِ راہگزار ہو  
وہ فسوںِ ارض و سما نہ بن  
جسے دل گرفتوں سے عار ہو!

جو تجھے بلاتی ہے پے بہ پے  
وہ صدا جلاجلِ جاں کی ہے  
وہ صدا مرورِ زماں کی ہے!

RASHID

Vuht ②

کسے اس صدا سے فرار ہو؟  
مرا دل گرو، مری جاں گرو  
تری گن مگن، تری رو مرو  
مجھے بار جاں،  
کہ میں حرف جس کا بیاں ہے تو  
میں وہ جسم جس کی رواں ہے تو  
تو کلام ہے، میں تری زباں  
تو وہ شمع ہے کہ میں جس کی لو!

کسی نقش کار کا اک نفس —

کئی صورتیں جو صدا سے تشنہ رنگ تھیں  
ہوئیں وصل معنی سے بارور  
کسی بت تراش کی اک نگہ —  
کئی سنگ اذیت یاس و مرگ  
سے بیچ گئے  
ہوئے سمت راہ سے با خبر!

چلا آ کہ میری ندا میں بھی

وہی رؤیت ازلی کہ ہے

جسے یاد غایت رنگ و بو

جسے یاد راز مئے و سبو

جسے یاد وعدہ تار و پو!

چلا آ کہ میری ندا میں بھی

اسی کشف ذات کی آرزو!

Lā barābar

insān

146-148

# vuhī kashf-e zāt kī ārzū

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Lā barābar insāñ* (1969), 146-148

basic foot (repeated over and over): - - = - =

0.	kashf	revelation, disclosure, opening (m.)
	zāt	self, essence, nature (f.)
	ārzū	longing (f.)
1.	dil-giro	one with a heavy heart (m.)
	jāñ-giro	one with a heavy life (f.)
2.	chalā ānā	to come along
	dar	door (m.)
	khulnā	to be open
3.	naṣīb	fate, destiny (m.)
	rah-rau	under way, moving along the road
4.	havā	wind (f.)
	barq	lightning (f.)
	ra'd	thunder (m.)
	abr	cloud (m.)
	tīrgī	darkness (f.)
5.	rah	road (= rāh) (f.)
	intizār	awaiting (m.)
	nā-rasī	distastefulness (f.)
6.	tū-ba-tū	you alone
7.	mehmāñ	= mihmāñ (for meter), guest (m.)
	rāh-rau	wayfarer (m.)
8.	gurez-	flying, fleeing, escaping
	pā	foot (m.)
	sarāb	mirage (m.)
	dasht	desert (m.)
	ḵhalā	void, absolute emptiness (f.)
9.	navā	voice, sound (f.)
	qarīb	near
	rāh-guzār	traveller (m.)
10.	fasūn	incantation, magic spell (m.)
	arḻ	earth, land (f.)
	samā	sky, heavens (m.)
11.	dil-giriftah	one whose heart is imprisoned (m.)
	'ār	disgrace, reproach (f.)

12.	bulānā pai-bah-pai	to call out to, to invite at every footstep
13.	ṣadā jalājil	voice (f.) little bells (m.) (pl. of juljul)
14.	murūr zamāñ	passing, passage (m.) age, generation (m.)
15.	farār	flight, fleeing (m.)
17.	kun-makun rū-marū	affirmation and negation (f.) (Arabic: Be! Do not be!) movement and non-movement (f.) (?)
18.	bār	load, burden (m.)
19.	ḥarf bayāñ	letter, word (m.) mention, expression (m.)
20.	jism ravāñ	body (m.) movement, flowing (f.)
21.	kalām zabāñ	speech (m.) tongue (f.)
22.	sham'a lau	candle (f.) flame (f.)
23.	naqsh-kār	"shape-maker," artist (m.)
24.	ṣūrat sadā tishnah rang	face, aspect (f.) forever (f.) thirsty color (m.)
25.	vaṣl ma'nī bār-var	union (m.) meaning (m.) burdened, indebted
26.	but-tarāsh nigah	"image-carver," sculptor (m.) glance (f.)
27.	ka'ī sang aẓiyyat yās marg	a number of stone (m.) cruelty, suffering (f.) despair (f.) death (f.)
28.	bachnā	to be saved
29.	simt rāh bā-ḵhabar	direction (f.) road (f.) "with information," knowledgeable
30.	nidā	voice (f.)
31.	rūyat azlī	vision, sight (f.) pertaining to azal, the eternity before creation
32.	yād honā ghāyat rang o bū	to be remembered extreme limit (f.) "color and scent," the senses
33.	rāz mai	secret, mystery (m.) wine (f.)

34.	sabū	ewer, pitcher (m.)
	va'dah	promise (m.)
	tār	thread, string (m.)
	pū	inquiry, search (m.)
	[tār o pūd (?)]	warp and woof, thread directions in woven fabric]

1. mirā dil-giro, mirī jāñ-giro!
2.       chalā ā kih hai mirā dar khulā
3.       to mirā naṣīb hai rah-rau!
4. yih havā, yih barq, yih ra'd o abr, yih tīrgī
5.       rah-e intizār kī nā-rasī
6. mire jāñ o dil pah haiñ tū-ba-tū,
7.       mire mehmāñ, mire rāh-rau!
  
8. ai gurez-pā, tū sarāb-e dasht-e khalā nah ban
9.       vuh navā nah ban jo qarīb-e rāh-guzār ho
10.       vuh fasūn-e arz o samā nah ban
11.       jise dil-giriftoñ se 'ār ho!
12. jo tujhe bulātī hai pai-bah-pai
13.       vuh ṣadā jalājil-e jāñ kī hai
14.       vuh ṣadā murūr-e zamāñ kī hai
15.       kise us ṣadā se farār ho?
16. mirā dil giro, mirī jāñ giro
17. tirī kun-makun, tirī rū-marū
18.       mujhe bār-e jāñ
19. kih maiñ ḥarf jis kā bayāñ hai tū
20.       maiñ vuh jism jis kī ravāñ hai tū
21.       tū kalām hai, maiñ tirī zabāñ
22.       tū vuh sham'a hai kih maiñ jis kī lau!
  
23. kisī naqsh-kār kā ek naqsh--
24.       ka'ī ṣūrateñ jo sadā se tishnah-e rang thīñ
25.       hu'ī vaṣl-e ma'nī se bār-var
26. kisī but-tarāsh kī ik nigah--
27.       ka'ī sang aẓiyyat-e yās o marg
28.       se bach gaye
29.       hu'e simt-e rāh se bā-ḵhabar!
30. chalā ā kih mirī nidā meñ bhī
31.       vuhī rūyat-e azlī kih hai
32. jise yād ghāyat-e rang o bū
33.       jise yād rāz-e mai o sabū
34.       jise yād va'dah-e tār o pū!
35. chalā ā kih mirī nidā meñ bhī
36.       usī kashf-e zāt kī ārzū!